

“Lingüística coseriana, lingüística histórica y tradiciones discursivas” de Johannes Kabatek

Johannes KABATEK
kabatek@rom.uzh.ch
Universidad de Zúrich (Suiza)

Muy buenas tardes, Gijón:

Aquí habla Zúrich... buenas tardes aquí desde la casi noche ya de Zúrich. Esta grabación la estoy haciendo hoy martes y la vais a ver mañana miércoles por la tarde. Desafortunadamente no puedo estar con vosotros en Gijón. Me encantaría estar compartiendo ideas con vosotros allí en el Congreso de la AJIHLE pero no puedo porque tengo clases aquí en Zúrich, tengo una reunión el jueves en Alemania a causa de un compromiso, ya que viene desde muy atrás. Entonces no pude tampoco aceptar la amable invitación a dar una conferencia plenaria en Gijón, en ese congreso que tanto me interesa porque vi que en las últimas ediciones lo que se publicó, las actas de los congresos, que realmente AJIHLE es una asociación con una actividad impresionante y con un altísimo nivel y realmente muestra que los estudios de la historia de la lengua están en un momento pues muy bueno, o sea que pese a lo que hace algunos años se decía de que la lingüística histórica estaba en crisis, creo que en España vemos todo lo contrario y que sois la muestra de que la historia de la lengua no solo está en un momento de... realmente de florecimiento sino que también tiene futuro y el futuro lo sois vosotros y que vais a continuar investigando la historia de la lengua. Iba a dar... con mucho gusto hubiese dado la conferencia plenaria pero no ha podido ser. Igual existe otra posibilidad en alguna futura ocasión, me encantaría, como ya he dicho.

Y me gustaría, en primer lugar, pues dar las gracias por poder hablar aquí y dar las gracias a Alba García y a Cristina Bleortu. Y lo que voy a decir son unas palabras sobre un libro que todavía no existe, que es este libro. Aquí está... bueno, sí existe, que se llama *Lingüística coseriana, lingüística histórica y tradiciones discursivas*. Existe sí en manuscrito y existe también en forma de libro. Aquí tenemos este libro *Tradiții discursive*, que salió el año pasado en Bucarest en una edición en rumano. La iniciativa del libro se debe, en primer

lugar, a Cristina Bleorțu, que está en estos momentos con vosotros allí, en Gijón y que tuvo la idea y la iniciativa de juntar algunas personas para organizar este libro de varios estudios sobre el tema de las tradiciones discursivas, traducidos estos estudios al rumano y publicados por la Editorial de la Academia Rumana de Bucarest. Ahora también Cristina Bleorțu lanzó otra iniciativa para trasladar este libro... para hacerlo también accesible a un público español en una crítica a la versión rumana Araceli López Serena, a la que conocéis probablemente comentó que sería muy bueno que hubiese una edición en español de ese libro y Cristina pues tomó la iniciativa y junto con David Gerards y con también la ayuda de Alba García, que está ahora también con vosotros en Gijón, pues tomaron esta iniciativa para pasar los textos al español, lo cual no fue tan difícil porque en algunos casos ya los textos estaban escritos en español, son originales españoles pero en otros casos tuvieron que hacer traducciones, son textos escritos en portugués o en alemán algunos.

La versión española contiene once estudios y se llama un poco... o sea el título ha variado, tiene esas tres partes: *Lingüística coseriana, lingüística histórica y tradiciones discursivas*. Pues *lingüística coseriana* en primer lugar porque el marco teórico de los trabajos que se presenta allí en ese libro es un marco teórico coseriano, de Eugenio Coseriu, que fue mi maestro, hice la carrera con él y con él aprendí casi todo que sé de teoría lingüística, por lo menos, digamos los fundamentos de mi concepción, también de mi propia concepción de la teoría del lenguaje, la aprendí con él y la intenté aplicar, ampliar en distintos sentidos y algunos de los estudios se refieren en particular a la teoría coseriana. Quizás todo el libro en cierto sentido porque el concepto fundamental de la historicidad del lenguaje como uno de los universales del lenguaje humano lo adopto de Coseriu y a partir de allí también la concepción de lo que después se llama tradiciones discursivas y otras cosas.

Lingüística histórica, la segunda parte del título se refiere a algunos trabajos que no son solo teóricos coserianos, sino también hablan de metodología. Por ejemplo, hay un trabajo sobre la cuestión de la representatividad de los corpus históricos en el que se defiende más o menos la idea que todos sabemos que no hay representatividad absoluta en un corpus histórico porque un corpus es una especie de producto casual de textos, no es lengua, son textos, claro son productos de hablantes que escribieron estos textos en algún momento de la historia pero que no nos da una, digamos, una visión directa de lo que es, por ejemplo, la sintaxis de un momento dado, sino más bien algo sobre la base de lo cual hacemos después la historia de la lengua, o sea, los textos son una base para un trabajo que realmente es hermenéutico que es el de la construcción de la historia de la lengua sobre la base de los datos del corpus. Hay otro trabajo general que habla de la empatía, de la lingüística empática defendiendo la utilidad del arduo trabajo con los textos, con los manuscritos, la transcripción, la lectura misma, lo que a veces hemos llamado *slow linguistics*, la lingüística lenta, la que se adentra en los textos y la que no solo hace lingüística histórica con un par de clics de ratón, con un corpus electrónico, porque en esa aproximación empática a los textos también nos hacemos un poco partícipes o empáticamente entramos en la diacronía o en una sincronía histórica en la que luego centramos nuestra investigación. Obviamente, no va a ser nunca una competencia de hablantes nativos, sino una competencia siempre indirecta, pero una competencia que nos permite ver fenómenos.

Creo que también en el siglo XIII o el siglo XIV un experto, el que ha trabajado mucho o la que ha trabajado mucho, obviamente, pues, será capaz de ver fenómenos raros, fenómenos que llamen la atención, tener como los ojos abiertos, para ciertos fenómenos que son particulares de la época estudiada. Y eso alguien que solo desde una base de datos accede pues con un programa informático a ciertas estructuras pues no lo puede ver de la misma manera. O sea que es una especie de defensa, de un acercamiento filológico que no

es sustituido por las herramientas informáticas que, obviamente no sirven y son importantes pero no sustituye el trabajo... esa amistad o este amor también por los textos mismos. Y luego hay toda una serie de trabajos que hablan de tradiciones discursivas y las tradiciones discursivas son un concepto creado, pues, lanzado en los años 80 por Peter Koch, nuestro colega de Tubinga, donde yo trabajaba antes, tristemente fallecido hace año y medio, Peter Koch quien tuvo la idea de ampliar la tripartición del nivel universal, histórico e individual, de estos tres niveles coserianos, introduciendo una bipartición en el nivel histórico, diciendo que no solo existe la lengua, con su gramática, o sea, no solo es gramática histórica, sino que también hay una historia de los textos, o sea, cuando hablamos, no solo reproducimos, no solo creamos textos o discursos según un sistema gramatical, según una gramática internalizada, que nos permite producir estos textos, sino que también repetimos textos sin más, repetimos fórmulas, textos, formas textuales.

Esa repetición forma parte de nuestra competencia lingüística, combinamos entonces la técnica libre de la construcción de algo nuevo, con textos, con repeticiones de lo ya dicho y eso en cuanto a la forma, en cuanto a ciertos géneros textuales y en cuanto, por ejemplo, a fórmulas que pueden incluso ser fórmulas de todos los días, del tipo “buenos días”, que también sería una tradición discursiva. Pues el libro en distintos trabajos intenta explicar mejor qué es esa noción tan simple, en principio porque es tan obvia, o sea, es más que obvio que los textos tienen tradición y que a la hora de hablar no inventamos todo nuevamente, sino que recurrimos a patrones que ya existen, no solo patrones gramaticales, sino también textuales y que esa tradicionalidad incluso tiene una influencia sobre las formas lingüísticas escogidas, o sea, que en un discurso determinado, si vamos a la historia de la lengua, en un texto, por ejemplo, del siglo XIV no encontramos automáticamente solo la gramática de la época en cuestión, sino podemos encontrar cosas que se deben a la tradicionalidad textual y que en realidad representa una innovación textual de este género textual o una conservación de algo que viene de épocas anteriores. Esa idea tiene numerosas consecuencias para el estudio de historia de la lengua pero también para la actualidad, o sea, las tradiciones discursivas, en el momento que estoy pronunciando este discurso un poco raro porque estoy hablando con una pantalla y en realidad detrás estáis todos vosotros y solo me puedo imaginar esta situación comunicativa algo extraña. Pues también estoy recurriendo a tradiciones, estoy intentando hablar según un cierto tipo de... un cierto género de discurso académico, que tiene su parte tradicional y tiene también su parte individual.

Obviamente, esa es también otra distinción importante que introduce Peter Koch, esa individualidad de los textos. En un corpus, por ejemplo, tenemos entonces no solo un texto del siglo XIV, representante de la gramática del siglo XIV, sino también un texto representante de una tradición discursiva o de varias tradiciones discursivas porque en un mismo texto se pueden entrecruzar y combinar diferentes tradiciones discursivas y, por último, tenemos también una individualidad, una... bueno, Mario Barra últimamente habla de idiolectividad o sea, de método idiolectal, yo no hablo de idiolectos pero quiero decir que hay algo, obviamente, y eso es evidente e individual también en la producción textual. Todo eso, pues, son distinciones, que nos ayudan, que nos ayudan a identificar lo que es realmente lo relevante en el estudio de la gramática histórica. Y más allá de la gramática histórica tenemos que pensar que la noción de *tradiciones discursivas* es importante para la pragmática, por ejemplo, el hecho de que nos tuteemos o nos ustedeeamos, ahora os estoy hablando de vosotros pero estaba un poco con la duda de si hablar de ustedes o de vosotros, pues por un lado puede ser una cuestión gramatical, hay un sistema, por ejemplo, el sistema americano, obviamente el ustedeo no sería una elección entre distintas

tradiciones discursivas, por ejemplo, el hecho de que ciertos grupos sociales se tutean, no tiene que ver con la lengua española, no está en la gramática del español, sino en la tradición de estos grupos. Por ejemplo, los camioneros, los socialistas, los estudiantes, ciertos grupos sociales que se tutean pues lo hacen o una persona como yo que se atreve a tutear a un público que está detrás de esa pantalla y no se ve. Pues son también tradiciones, en este caso una tradición nueva porque nunca he hablado así con una pantalla pero tiene su tradicionalidad y, por eso, hay también una sociolingüística que, en gran parte, se explica, según las tradiciones discursivas porque los grupos sociales se distinguen, se estratifican, según las tradiciones textuales, según la manera de decir ciertas cosas, según textos que identifican esos grupos.

Bueno, no quiero hablar más, tenéis un programa muy intenso, disfrutad del congreso, disfrutad también de Asturias, del paisaje, de la compañía y os dejo con esas ganas de estar ahora con vosotros y tomar unas sidras esa noche pero no puedo desafortunadamente, a lo mejor en otra ocasión será. Bueno, muchísimas gracias, por la atención, comprad el libro, leed el libro porque es un libro bueno, obviamente. Muchísimas gracias y hasta otra¹.

Johannes Kabatek, J. (2015): *Tradiții discursive. Studii*. Bucarest: Academia Rumana, eds. C. Bleorțu, A. Turculeț, C. de Benito Moreno y M. Cuevas Alonso, trads. C. Bleorțu, A. Turculeț.

¹ La presentación fue una mesa redonda en el congreso de la AJIHLE donde participaron Alba García Rodríguez, el autor (Johannes Kabatek) y uno de los editores del libro (Cristina Bleorțu). Transcripción realizada por Cristina Bleorțu: <https://www.youtube.com/watch?v=0O5RxeYWQRY>